

*Mezei Judit*  
*A szerelem élménye*  
*Paul Celan verseiben*

*(Válogatás Ingeborg Bachmannhoz, Gisèle Celan-Lestrange-hoz ,  
Ilana Shmuelihez írt verseiből)*

I.

„Vége az életnek, mert transzport közben belefulladt a folyóba, ő volt az életem.  
Jobban szerettem az életnél.”

Ingeborg Bachmann: *Malina*  
(fordította: Pete Nóra)

Celan Bécs érintésével választotta Párizst második otthonának. Bécsben 1948-ban ismerkedett meg Ingeborg Bachmannal, aki akkor fiatal, tehetséges író volt, később a GRUPPE 47 tagja. Szerelmi viszony alakult ki köztük. Ennek ellenére Celan elhagyta Ausztriát és hamarosan Franciaországba költözött, ahol megnősült. Bachmannal fennmaradt a barátság, és a 60-as években a szerelmi viszony is újraéledt. Szerelmük történetét Ingeborg Bachmann *Malina* című regényében írta meg.

*De*  
*(Aber)*

(Te kérded, én  
elmondom neked:)

Sugármenet, mindig,  
a tükrök, éjmessze, állnak  
egymással szemben, én  
odalökve hozzád, egy-  
értelmű vagyok ezzel az  
odalettel.

Csakhogy a szívem átrajzolódott,  
a szemedet akarja tőled  
képközel és időerősen, azt ami  
átformál engem-:

A hattyúkat,  
Genfben, nem láttam, repültek,  
mintha suhant volna a semmiből, egy gerely,  
egy lélek célpontjába: oly sok  
időt  
míg szem vagyok, szánj nekem,  
hogy hallhassam őt  
suhanni, közelebb- nem  
magam mellett, nem,  
ahol nem lehetsz.

*Sprachgitter 1959*

II.

Celan Franciaországban ismerkedett meg Gisèle Lestrangle festőművésszel, aki a felesége lett. Az asszony nemesi keresztény családból származott, és mert zsidó férfihoz ment feleségül, megszakadt kapcsolata a családjával. Nevének különlegessége, hogy a Lestrangle franciául idegent jelent; Celan egész életében az idegenséggel küszködött. A rózsamotívum arra utal, hogy felesége családja annak idején részt vett a kereszties háborúban.

*Csend!*  
*(Stille!)*

Csend! Szívedbe tüskét verek,  
mert a rózsza, a rózsza árnyával ott áll a tükörben, vérzik!  
Már akkor vértett, mikor az igent és a nemet kevertük,  
mikor italunk hörpintettük,  
mert egy pohár, az asztalról ugorva, csörrent:  
megkondult az éj, és tovább sötétlett, mint mi magunk.  
Vágyó ajakkal ittunk,  
íze, mint az epe,  
de gyöngyözött, mint a bor-  
Követtem szemed sugarát,  
és a nyelv édeset dúdolt...  
(Úgy dúdol, még mindig úgy dúdol.)  
Csend! A tüske mélyebbre hatol szívedbe:  
a rózsza a szövetségese.

*Mohn und Gedächtnis 1952*

*Víz és tűz*  
*(Wasser und Feuer)*

Toronyba vetettelek, és szóltam egy szót a tiszafákhoz,  
láng csapott ki belőlük, ruhát szabott rád, menyasszonyi ruhát:

Világos az éj  
világos az éj, szívet gondolt nekünk,  
világos az éj!

Messze ragyog a tenger fölött,  
felkelti a szoros holdjait, tajtékos asztalokra dobja,  
lemossa az időt, tiszták vagyunk:  
halott ezüst, éledj fel, légy mint a kagyló, tál és csésze!  
Az asztal sodródik órától-órára,  
szél tölti be a kelyheket,

a tenger ételt gördít elénk:  
kóbor szemet, viharzó fület,  
halat és kígyót-

Az asztal sodródik éjről-éjre,  
és fölöttem áradnak a népek lobogói,  
és mellettem az emberek koporsóban eveznek a part felé,  
és alattam égboltozódik és csillagzik, mint otthon Szent Iván éjjelén.

És átnézek feléd  
te lángtól körülhapsütött:  
gondolj az időre, mikor az éj velünk mászott hegyre,  
gondolj az időre,  
gondold, voltam, aki vagyok:  
börtönök és tornyok mestere,  
tiszafa szellője, tenger dőzsölése,  
szó, melybe beleégsz.

*Mohn und Gedächtnis 1952*

„A szerelmünk nagy nehézségekkel küszködik, de erősebb lesz...Gondoskodni fog  
arról, hogy kiálljuk...Ismét magasra kerülünk...”

*Gisèle Celan-Lestrange levele Paul Celannak*

## *Gyere* *(Komm)*

Gyere, borítsd be magaddal a világot,  
gyere, hadd temessen be minket,  
mindaz, mi enyém,

egy vagyok veled  
magunk prédájaként,  
most is.

*Zeitgeheft 1976*

III.

„Hogy Jeruzsálem fordulópont, cezúra lehet az életemben – azt tudtam. De azt nem tudtam, hogy ott ajándékkal Téged kaplak”:

*Paul Celan levele Ilana Shmuelinek*

„De a szerelemnek vége”:

*Ilana Shmueli levele Paul Celannak*

In: Briefwechsel (von Ilana Shmueli und Paul Celan 2004, Suhrkamp)

A verset Ilana Shmuelinek írta, aki gyermekkori barátja volt Csernovitzból. 1965-ben találkoztak újra Párizsban, 1969 őszén Jeruzsálemben, majd végül 1969 karácsonyán ismét Párizsban. Szerelmük szövődött kettejük között.

## *A pólusok* *(Die Pole)*

A pólusok  
leküzdhetetlenül  
bennünk vannak  
ébredéskor,  
álmunkban átjutunk az Irgalom  
Kapuján,

benned vesztelek el téged,  
ez az én hőésésvigaszom,

mondd, hogy Jeruzsálem **van**,

mondd úgy, mintha  
te volnál az én fehérségem,  
mintha az enyém  
lennél,

mintha egymás nélkül mi lehetnénk,

fellapozlak, mindörökkön,

könyöröd, gyönyöröd  
tesz minket szabaddá.

*Zeitgeheft 1976*

## *Epilógus: az utolsó képeslap*

Utoljára feleségének küldi a többnyire „mindennapi verset”. A kontextus lélegzetelállító, búcsúlevelet helyettesítő:

„Sosem szerettem egyetlen embert sem úgy, ahogy téged szerettelek, ahogy szeretlek.” Végül búcsúként a következő sor áll: „Mit adhatok neked ajándékol? Íme egy vers:”

### *Valami*

#### *(Es wird etwas sein)*

Valami lesz, később,  
ez megtelik velem, és felemelkedik egy  
szájhoz.  
Cserepekre tört tébolyból ébredek,  
és nézem, ahogy a kezem  
ugyanazt az egy kört húzza.

*Zeitgehoft 1976*

A válasz („a vers kísér engem”) már nem érte el Celant.  
Paul Celan: Paul Celan-Gisèle Celan-Lestrange: Briefwechsel  
Suhrkamp, Frankfurt a.Main, 2001